

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ


Зуев А.С.

«29» сентября 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (испанский)


Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

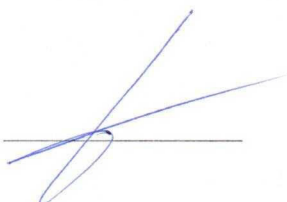
Форма обучения: очная

Разработчик:

преподаватель Мартынова Е.Е.


Мартынова Е.Е.

И.о. зав. кафедрой романо-германской филологии
канд. филос. наук, доцент Филиппов С.И.



Новосибирск

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося	7
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	8
5. Перечень учебной литературы	9
6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся	10
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	10
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	10
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	10
10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.....	11
Приложение 1 Аннотация по дисциплине	
Приложение 2 Оценочные средства по дисциплине	

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ОК-4 Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	принятые в обществе принципы межличностного взаимодействия;	устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения.	навыками ответственного и уважительного отношения к людям;
ОПК-3 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	фонологические, лексические, словообразовательные и грамматические явления изучаемого языка; основные термины и понятия морфологии и синтаксиса, используемые в отечественной и зарубежной литературе; правила употребления грамматических структур; содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка; лексические явления изучаемого языка; основные термины и понятия лексикологии, используемые в отечественной и зарубежной учебной литературе; правила употребления лексических единиц;	использовать знания о языковых явлениях с целью корректного языкового оформления мысли (в т.ч. на иностранном языке); идентифицировать фонологические, лексические, словообразовательные и грамматические формы и явления при анализе текстов/произведений, созданных на иностранном языке; использовать имеющиеся лингвистические знания в профессиональной деятельности; выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка и его функциональными разновидностями; идентифицировать	лексическими средствами изучаемого иностранного языка, используемыми в разных его функциональных разновидностях; языковыми формами и структурами, стратегиями устного и письменного общения; грамматическими формами и конструкциями изучаемого языка; разными способами выражения грамматических значений на иностранном языке;

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
	основные языковые процессы, функции и место языка в современном обществе; лексические формы и явления изучаемого иностранного языка; словообразовательные и грамматические явления изучаемого языка; основные термины и понятия морфологии и синтаксиса, используемые в отечественной и зарубежной учебной литературе; правила употребления грамматических структур; содержание основных разделов теоретической грамматики, основные законы строения, развития и функционирования изучаемого языка; закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; его функциональные разновидности.	лексические формы и явления при анализе текстов/произведений, созданных на иностранном языке; грамматически правильно оформлять высказывание в соответствии с нормами языка и поставленной коммуникативной задачей; адекватно использовать средства текстовой связи для создания логичного и композиционно правильного устного и письменного высказывания; идентифицировать словообразовательные и грамматические формы и явления при анализе текстов/произведений на изучаемом иностранном языке;	
ОПК-4 Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной	национально-культурные особенности страны изучаемого языка, языковые реалии; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; типичные модели социальных ситуаций и сценарии	выявлять национально-культурную специфику языковых объектов и явлений; идентифицировать языковые реалии; строить высказывания/тексты с учетом национально-культурной	основами речевого этикета изучаемого иностранного языка; этическими и нравственными нормами поведения, общения в типичных ситуациях и сценариях

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
коммуникации	социо-культурного взаимодействия в иноязычном социуме.	специфики, этических и нравственных норм инокультурного социума; определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения.	взаимодействия; системой стратегий и тактик поведения сообразно ситуациям социального и межкультурного взаимодействия.
ОПК-5 Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	основные виды дискурсивной деятельности, структуру коммуникативной ситуации и разновидности коммуникативно-целевых установок при общении на втором иностранном языке;	варьировать выбор языковых средств, способов организации высказывания и линий поведения в соответствии с коммуникативно-целевой установкой.	стратегией построения высказывания на втором иностранном языке применительно к разным коммуникативным контекстам;
ОПК-6 Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	композиционные особенности разных типов текста и средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте;	организовывать текст использовать средства связи в соответствии с нормами связности и целостности;	основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, принятыми в соответствующем типе дискурса и языке перевода
ОПК-13 Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	основные характеристики электронных ресурсов, в том числе электронных словарей; разновидности электронных словарей и возможности их использования для решения лингвистических задач.	использовать электронные словари и другие электронные ресурсы в профессиональной деятельности;	навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	основные приемы перевода	выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы с английского языка, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированным и словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров	основными приемами перевода
ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также нормы графического оформления письменного перевода;	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русской лингвокультуры;	навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языка.
ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	основные текстовые редакторы, правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	грамотно и корректно оформлять текст перевода в соответствующем компьютерном текстовом редакторе.	навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины (практики), изучение которых необходимо для освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

- «Практический курс второго иностранного языка» (ОПК-3, 4, 5);
- «Теория перевода» (ПК-7, 8, 9);
- «Основы теории второго иностранного языка» (ОПК-3, 5);
- «Основы реферирования и аннотирования» (ОПК-4);
- «Основы теории межкультурной коммуникации» (ОПК-4).

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

- Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (ПК-10, 11, 9);
- Производственная практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, переводческая практика (ПК-10, 11, 9).

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося

Трудоемкость дисциплины:

Для набора 2017 г. – 5 з.е.* (180 ч.)

Для набора 2017 г.: 6 семестр - дифференцированный зачет, 7 семестр - экзамен

Для набора 2018 г. – 3 з.е. (108 ч.)

Для набора 2018 г.: 6 семестр - дифференцированный зачет

Для набора 2019 г. – 2 з.е. (72 ч.)

Для набора 2019 г.: 6 семестр – зачет.

*Одна зачетная единица (ЗЕ) эквивалентна 36 часам.

Набор 2017 г.

№	Вид деятельности	Семестр	
		6	7
1	Лекции, ч.	-	-
2	Практические занятия, ч.	64	24
3	Контактная работа, ч., из них	66	27
4	аудиторных занятий, ч.	64	24
5	в электронной форме, ч.	-	-
6	консультаций, ч.	-	1
7	промежуточная аттестация, ч.	2	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	38	26
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	4	19
10	Всего, ч.	108	72

Набор 2018 г.

№	Вид деятельности	Семестр
		6
1	Лекции, ч.	-
2	Практические занятия, ч.	64

3	Контактная работа, ч., из них	66
4	аудиторных занятий, ч.	64
5	в электронной форме, ч.	-
6	консультаций, ч.	-
7	промежуточная аттестация, ч.	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	34
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	8
10	Всего, ч.	108

Набор 2019 г.

№	Вид деятельности	Семестр
		6
1	Лекции, ч.	-
2	Практические занятия, ч.	30
3	Контактная работа, ч., из них	32
4	аудиторных занятий, ч.	30
5	в электронной форме, ч.	-
6	консультаций, ч.	-
7	промежуточная аттестация, ч.	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	38
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	2
10	Всего, ч.	72

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Набор 2017 г.

6 семестр

Практические занятия (64 ч.)

Наименование темы и их содержание	Объем, ч.
Тема 1. Хроника международных событий. Выполнение перевода	16
Тема 2. Средства массовой информации. Выполнение перевода	16
Тема 3. Внешняя и внутренняя политика. Выполнение перевода	16
Тема 4. Международные организации. Выполнение перевода	16

Самостоятельная работа студентов (42 ч.)

Перечень занятий на СРС	Объем, ч.
Подготовка домашних заданий	30
Подготовка к контрольным работам	8
Подготовка к дифференцированному зачету	4

7 семестр

Практические занятия (24 ч.)

Наименование темы и их содержание	Объем, ч.
Тема 1. Государственный строй в Испании. Выполнение перевода	6
Тема 2. Испания: экономика и социальные проблемы. Выполнение перевода	6
Тема 3. Вопросы науки и техники. Выполнение перевода	6
Тема 4. Глобальные проблемы современности. Выполнение перевода	6

Самостоятельная работа студентов (45 ч.)

Перечень занятий на СРС	Объем, ч.
Подготовка домашних заданий	13
Подготовка к контрольным работам	13
Подготовка к экзамену	19

Набор 2018 г.

6 семестр

Практические занятия (64 ч.)

Наименование темы и их содержание	Объем, ч.
Тема 1. Хроника международных событий. Выполнение перевода	8
Тема 2. Средства массовой информации. Выполнение перевода	8
Тема 3. Внешняя и внутренняя политика России. Выполнение перевода	8
Тема 4. Международные организации. Выполнение перевода	8
Тема 5. Государственный строй в Испании. Выполнение перевода	8
Тема 6. Испания: экономика и социальные проблемы. Выполнение перевода	8
Тема 7. Вопросы науки и техники. Выполнение перевода	8
Тема 8. Глобальные проблемы современности. Выполнение перевода	8

Самостоятельная работа студентов (42 ч.)

Перечень занятий на СРС	Объем, ч.
Подготовка домашних заданий	24
Подготовка к контрольным работам	10
Подготовка к дифференцированному зачету	8

Набор 2019 г.

6-й семестр

Практические занятия (30 ч.)

Наименование темы и их содержание	Объем, ч.
Тема 1. Хроника международных событий. Выполнение перевода	4
Тема 2. Средства массовой информации. Выполнение перевода	4
Тема 3. Внешняя и внутренняя политика России. Выполнение перевода	4
Тема 4. Международные организации. Выполнение перевода	4
Тема 5. Государственный строй в Испании. Выполнение перевода	4
Тема 6. Испания: экономика и социальные проблемы. Выполнение перевода	4
Тема 7. Вопросы науки и техники. Выполнение перевода	4
Тема 8. Глобальные проблемы современности. Выполнение перевода	2

Самостоятельная работа студентов (40 ч.)

Перечень занятий на СРС	Объем, ч.
Подготовка домашних заданий	30
Подготовка к контрольным работам	8
Подготовка к зачету	2

5. Перечень учебной литературы

5.1 Основная литература

1. Арутюнова Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. Учебное пособие. М.: Кнорус, 2014 (Библиотека НГУ – 50 экз.)

2. *Коростелева Н. В.* Испанский язык для юристов. Практикум по переводу: учебное пособие для вузов. М.: Юрайт, 2020 (Режим доступа – <https://urait.ru/bcode/453312>)

5.2 Дополнительная литература

3. *Смышляев А. В.* Курс устного перевода. Испанский язык – русский язык: учебное пособие. М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009 (Режим доступа – <http://www.iprbookshop.ru/13182.html>)

4. *Кутьева М. В.* Научно-популярные тексты на испанском языке и речевые задания к ним: учебно-методическое пособие. М.: Российский университет дружбы народов, 2013 (Режим доступа – <http://www.iprbookshop.ru/22194.html>)

6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся

5. *Солодуб Ю. П.* Теория и практика художественного перевода: учебное пособие для вузов по спец. «Иностр. яз.». М.: Академия, 2005 (Библиотека НГУ – 1 экз.)

6. *Гарбовский Н. К.* Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата: для студентов высших учебных заведений, обучающихся по гуманитарным направлениям, по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». М.: Юрайт, 2018 (Библиотека НГУ – 5 экз.)

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Освоение дисциплины используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы;
- информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС и базируется на сервисе <https://gsuite.google.ru/learning-center/>

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1 Перечень программного обеспечения

Windows и Microsoft Office (или свободное ПО: операционная система и аналог office)

8.2 Информационные справочные системы

- Real Academia Española (Режим доступа - <https://www.rae.es/>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» используются специальные помещения:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся;

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Перечень результатов обучения по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» и индикаторов их достижения представлен в виде знаний, умений и владений в разделе 1.

10.1 Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Текущий контроль успеваемости:

Успеваемость оценивается по текущей работе на занятии (черновой вариант перевода, перевод без предварительной подготовки) и по чистовым индивидуальным, самостоятельно выполненным, вариантам отработанных на занятиях текстов, зачитанных устно или сданных в печатном (электронном) виде. Длина и уровень сложности текстов идут по нарастающей от коротких отрывков до длинных текстов повышенной сложности. Внутрисеместровый контроль также включает проведение контрольного письменного перевода в середине семестра.

Промежуточная аттестация:

Для набора 2017 г. осуществляется в виде дифференцированного зачета в 6 семестре и экзамена в 7 семестре. Дифференцированный зачет и экзамен включают в себя предоставление портфолио всех письменных переводов, выполненных в течение семестра (первичный вариант, проверенный преподавателем, и работа над ошибками) и выполнение контрольного (зачетного) перевода текста по темам семестра, содержащих изученные переводческие трудности.

Для набора 2018 г. промежуточная аттестация осуществляется в виде дифференцированного зачета в 6 семестре, который включает в себя предоставление портфолио всех письменных переводов, выполненных в течение семестра (первичный вариант, проверенный преподавателем, и работа над ошибками) и выполнение контрольного (зачетного) перевода текста по темам семестра, содержащих изученные переводческие трудности.

Для набора 2019 г. промежуточная аттестация осуществляется в виде зачета в 6 семестре, который включает в себя предоставление портфолио всех письменных переводов, выполненных в течение семестра (первичный вариант, проверенный преподавателем, и работа над ошибками) и выполнение контрольного (зачетного) перевода текста по темам семестра, содержащих изученные переводческие трудности.

10.2. Описание критериев и шкал оценивания индикаторов достижения результатов обучения по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

Таблица 10.2.1.

Код компетенции	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство
ОК-4	знание принятых в обществе принципов межличностного взаимодействия;	<ul style="list-style-type: none"> - переводы - контрольные переводы - зачёт / диф. зачёт - экзамен
	умение устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения.	
	владение навыками ответственного и уважительного отношения к людям;	
ОПК-3	<p>знание фонологических, лексических, словообразовательных и грамматических явлений изучаемого языка; знание основных терминов и понятий морфологии и синтаксиса, используемых в отечественной и зарубежной литературе; правил употребления грамматических структур;</p> <p>знание содержания основных разделов науки о языке, основных законов строения, развития и функционирования естественного языка;</p> <p>знание лексических явлений изучаемого языка; основных терминов и понятий лексикологии, используемых в отечественной и зарубежной учебной литературе; правил употребления лексических единиц; основных языковых процессов, функций и места языка в современном обществе; лексических форм и явлений изучаемого иностранного языка;</p> <p>знание словообразовательных и грамматических явлений изучаемого языка; основных терминов и понятий морфологии и синтаксиса, используемых в отечественной и зарубежной учебной литературе; правил употребления грамматических структур; знание содержания основных разделов теоретической грамматики, основных законов строения, развития и функционирования изучаемого языка;</p> <p>знание закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка; его функциональных разновидностей.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - переводы - контрольные переводы - зачёт / диф. зачёт - экзамен
	<p>умение использовать знания о языковых явлениях с целью корректного языкового оформления мысли (в т.ч. на иностранном языке); умение идентифицировать фонологические, лексические, словообразовательные и грамматические формы и явления при анализе текстов/произведений, созданных на иностранном языке; использовать имеющиеся лингвистические знания в</p>	<ul style="list-style-type: none"> - переводы - контрольные переводы - зачёт / диф. зачёт - экзамен

	<p>профессиональной деятельности; умение выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка и его функциональными разновидностями; умение идентифицировать лексические формы и явления при анализе текстов/произведений, созданных на иностранном языке; умение грамматически правильно оформлять высказывание в соответствии с нормами языка и поставленной коммуникативной задачей; умение адекватно использовать средства текстовой связи для создания логичного и композиционно правильного устного и письменного высказывания; умение идентифицировать словообразовательные и грамматические формы и явления при анализе текстов/произведений на изучаемом иностранном языке;</p>	
	<p>владение лексическими средствами изучаемого иностранного языка, используемыми в разных его функциональных разновидностях; владение языковыми формами и структурами, стратегиями устного и письменного общения; грамматическими формами и конструкциями изучаемого языка; разными способами выражения грамматических значений на иностранном языке;</p>	<ul style="list-style-type: none"> - переводы - контрольные переводы - зачёт / диф. зачёт - экзамен
ОПК-4	<p>знание национально-культурных особенностей страны изучаемого языка, языковых реалий; этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме; типичных моделей социальных ситуаций и сценарии социокультурного взаимодействия в иноязычном социуме.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - переводы - контрольные переводы - зачёт / диф. зачёт - экзамен
	<p>умение выявлять национально-культурную специфику языковых объектов и явлений; идентифицировать языковые реалии; строить высказывания/тексты с учетом национально-культурной специфики, этических и нравственных норм инокультурного социума; определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения.</p>	
	<p>владение основами речевого этикета изучаемого иностранного языка; этическими и нравственными нормами поведения, общения в типичных ситуациях и сценариях взаимодействия; системой стратегий и тактик поведения сообразно ситуациям социального и межкультурного взаимодействия.</p>	
ОПК-5	<p>знание основных видов дискурсивной деятельности, структуры коммуникативной ситуации и разновидностей коммуникативно-целевых установок при общении на втором иностранном языке;</p>	<ul style="list-style-type: none"> - переводы - контрольные переводы - зачёт / диф. зачёт - экзамен

	умение варьировать выбор языковых средств, способов организации высказывания и линий поведения в соответствии с коммуникативно-целевой установкой.	
	владение стратегией построения высказывания на втором иностранном языке применительно к разным коммуникативным контекстам;	
ОПК-6	знание композиционных особенностей разных типов текста и средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте;	<ul style="list-style-type: none"> - переводы - контрольные переводы - зачёт / диф. зачёт - экзамен
	умение организовывать текст использовать средства связи в соответствии с нормами связности и целостности;	
	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, принятыми в соответствующем типе дискурса и языке перевода	
ОПК-13	знание основных характеристик электронных ресурсов, в том числе электронных словарей; знание разновидностей электронных словарей и возможностей их использования для решения лингвистических задач.	<ul style="list-style-type: none"> - переводы - контрольные переводы - зачёт / диф. зачёт - экзамен
	умение использовать электронные словари и другие электронные ресурсы в профессиональной деятельности;	
	владение навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;	
ПК-9	знание основных приемов перевода	<ul style="list-style-type: none"> - переводы - контрольные переводы - зачёт / диф. зачёт - экзамен
	умение выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы с английского языка, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов; умение эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; умение подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров	
	владение основными приемами перевода	
ПК-10	знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также норм графического оформления письменного перевода;	<ul style="list-style-type: none"> - переводы - контрольные переводы - зачёт / диф. зачёт - экзамен
	умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и	

	стилистических норм русской лингвокультуры; владение навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языка.	
ПК-11	знание основных текстовых редакторов, правил оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	<ul style="list-style-type: none"> - переводы - контрольные переводы - зачёт / диф. зачёт - экзамен
	умение грамотно и корректно оформлять текст перевода в соответствующем компьютерном текстовом редакторе.	
	владение навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	

Таблица 10.2.2

Критерии оценивания результатов обучения	Шкала оценивания
<p><u>Представления пред/переводческого анализа текстов.</u> <u>Защита переводческих решений.</u> - обоснованность выбранных переводческих решений теоретическим и фактическим материалом, подкрепленным ссылками на научные источники, - корректность и адекватность выбранных методов анализа текста, - полнота понимания и изложения причинно-следственных связей, - осмысленность, логичность и аргументированность изложения представляемого материала, - точность и корректность использования терминологического аппарата предпереводческого и собственно переводческого анализа, - обоснованность и полнота его раскрытия. <u>Зачетный, экзаменационный перевод</u> полная адекватность воссоздания на ПЯ исходного текста, отсутствие смысловых и стилистических ошибок, корректность оформления переведенного материала.</p>	Отлично / зачет
<p><u>Представления пред/переводческого анализа текстов.</u> <u>Защита переводческих решений.</u>- обоснованность выбранных переводческих решений теоретическим и фактическим материалом, подкрепленным ссылками на научные источники, - не совсем полная реализация выбранных методов анализа текста, - полнота понимания и изложения причинно-следственных связей, - осмысленность, логичность и аргументированность изложения материала, наличие затруднений в формулировке отдельных переводческих суждений/ собственных суждений, - точность и корректность применения терминов и понятий предпереводческого и собственно переводческого анализа, при наличии незначительных ошибок.</p>	Хорошо / зачет

<p><u>Зачетный, экзаменационный перевод</u> адекватность воссоздания на ПЯ исходного текста - не менее 80%, присутствие в тексте не более 1-2 смысловых или 3 стилистических ошибок, корректность оформления переведенного материала.</p>	
<p><u>Представления пред/переводческого анализа текстов.</u> <u>Защита переводческих решений:</u> Обоснованность переводческих решений слабо подкреплена ссылками на научные источники, - очевидна неосознанность и непоследовательность выбранных методов анализа текста, - частичное понимание и неполное изложение причинно-следственных связей, - частичная осмысленность в изложении материала, наличие ошибок в логике и аргументации, - имеются ошибки в использовании терминов и понятий предпереводческого и собственно переводческого видов анализа, - обнаруживается фрагментарность в подаче анализируемого материала</p> <p><u>Зачетный, экзаменационный перевод</u> адекватность воссоздания на ПЯ исходного текста - не менее 50%, присутствие в тексте не более 10 смысловых или стилистических ошибок, обнаруживаются неточности в оформлении переведенного материала.</p>	<p>Удовлетворительно / зачет</p>
<p><u>Представления пред/переводческого анализа текстов.</u> <u>Защита переводческих решений:</u> - отсутствует обоснованность выбора переводческих решений теоретическим и фактическим материалом, подкрепленным ссылками на научные источники, - отсутствие анализа и интерпретации материала соотносимых текстов, - полное непонимание причинно-следственных связей, - компилятивное, неосмысленное, нелогичное и неаргументированное изложение материала, - грубые ошибки в применении терминов и понятий предпереводческого и собственно переводческого видов анализа. - неподготовленность собственных выступлений и указанных выше видов анализа, неучастие в коллективных обсуждениях в ходе практических занятий по практике перевода I иностранного языка.</p> <p><u>Зачетный, экзаменационный перевод</u> текст практически оказывается неадекватным (присутствует его искажение на 70% и более), в текст Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. В тексте имеется более 10 серьезных смысловых или стилистических ошибок, текст оформлен некорректно.</p>	<p>Неудовлетворительно / незачет</p>

10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

I Traduzca del ruso al español

1. 20 апреля из Москвы в Мехико по приглашению Национального конгресса Мексики с официальным дружественным визитом отбыла делегация Государственной Думы Российской Федерации во главе с ее председателем.
2. В аэропорту делегацию провожали заместители председателя Государственной Думы и другие официальные лица.
3. По приглашению канцлера Федеративной Республики Германии для участия в работе очередного заседания смешанной российско-германской экономической комиссии в Берлин прибыла правительственная делегация России.
4. 29 ноября в Москву с кратковременным рабочим визитом прибывает заместитель премьер-министра Польши господин Н.
5. 21–22 июля в Мадриде с неофициальным визитом находился министр сельского хозяйства России.

II Traduzca el siguiente texto del español al ruso

BBC: 20 de octubre de 2005

Chávez amenaza a EEUU con interrumpir el suministro de petróleo si agrede a Venezuela
CARACAS, 20 (EUROPA PRESS)

El presidente de Venezuela, Hugo Chávez, sostuvo hoy que a Estados Unidos le sería difícil “concretar” una agresión contra Venezuela, pues eso significaría la interrupción del suministro de petróleo a ese país. “Si Estados Unidos agrediera a Venezuela, una invasión diríamos más claramente, olvídense del petróleo”, sentenció el mandatario venezolano en una rueda de prensa que ofreció a medios franceses durante su segundo día de visita al país galo.

Chávez resaltó que Venezuela envía diariamente 1,5 millones de barriles de petróleo a ese país, y que además tiene allí ocho refinerías, 14 mil estaciones de combustible que abastecen de combustible al pueblo norteamericano y “muchos amigos en EEUU”. “Sería sumamente costoso”, expresó. Asimismo, recordó las declaraciones del reverendo Pat Robertson, quien en días pasados en un programa de televisión llamó a asesinar a Chávez, pues eso le saldría al gobierno de George W. Bush, más barato que una invasión a Venezuela “que costaría según él, 200 mil millones de dólares”.

Оценочные материалы по промежуточной аттестации (приложение 2), предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном и электронном виде.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины
«Практический курс перевода второго иностранного языка»**

№	Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)	Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института	Подпись ответственного